

ASSINE 0800 703 3000 BATE-PAPO E-MAIL RÁDIO UOL SAC TV UOL UOL HOST VOIP E-MAIL GRÁTIS SHOPPING

FOLHA ONLINE
www.folha.com.br
Quinta-feira, 21 de maio de 2009

SUA EMPRESA
MERECE PERFORMANCE,
VOCÊ MERECE MOBILIDADE

INDICE PRINCIPAL

[Notícias](#) | [Especial](#) | [Serviço](#) | [Galeria](#) | [Erramos](#) | [Colunas](#) | [Fale conosco](#) | [Atendimento ao assinante](#) | [Grupo Folha](#) | [Assine Folha](#)

Em cima da hora | Ambiente | Bichos | Brasil | Ciência e Saúde | Comida | Cotidiano | Dinheiro | Educação | Equilíbrio | Esporte | Ilustrada | Informática | Mundo | Turismo

ilustrada

Comunicar erros
 Enviar por e-mail
 Imprimir

21/05/2009 - 07h45

Autoridade em Shakespeare, Barbara Heliodora critica teatro experimental

LUCAS NEVES

da **Folha de S.Paulo**, enviado especial ao Rio

PUBLICIDADE

Diretores e atores com egos arranhados serão tentados a fazer a associação infame ao saber que a crítica teatral Barbara Heliodora, 85, conhecida pela virulência de suas resenhas, mora no mesmo bairro carioca em que o Bruxo do Cosme Velho, Machado de Assis (1839-1908), viveu.



Daryan Dornelles/Folha Imagem

A crítica e tradutora Barbara Heliodora, autoridade máxima em Shakespeare no Brasil

Mas pouco mais de uma hora de conversa indica que a austeridade fica na porta da casa antiga, com vista e cheiro de mata atlântica, cheia de bibelôs de porcelana, em que ela abre largos sorrisos para saudar o teatro de William Shakespeare, a cuja tradução se dedica há pelo menos 30 anos --o segundo volume das obras completas é lançado agora.

Expressões de contrariedade são poucas, como quando comenta a inclinação de certos nichos do teatro brasileiro atual à experimentação: "Compreendo que o teatro tenha de mudar, ser contemporâneo. Mas as pessoas precisavam ter mais base do que é que ele foi. Não se pode fazer a variação antes do tema. De repente, alguém diz: "Só vou fazer teatro experimental". Se não sabe como era o teatro antes, como vai descobrir que experiência é aquela? A preocupação da releitura fica então em cima de uma base

falsa."

Dos tempos de professora de história de teatro na UniRio, ela guarda a queixa de uma aluna: "O erro da escola é não nos preparar para o teatro alternativo". Ao que respondeu à época, e de novo agora: "Ora, uma escola de teatro tem de preparar atores! O importante é o treinamento básico. Ser ou não alternativo é uma questão de repertório, não de formação."

Barbara, que não leciona mais, vê falhas graves no funcionamento dos cursos universitários de artes cênicas hoje. "Por um lado, falta exigência. Por outro, há o fato de os novos professores nunca terem pisado num palco. Não têm experiência artística a transmitir. Antes, havia atores e diretores dando aulas. Agora, cobram titulação. É um terror."

Tradução em família

Numa sala de aula, anos atrás, ela sentiu falta de uma tradução de "Hamlet" que valesse indicar à turma. Encomendou uma à mãe, a poeta Anna Amélia de Mendonça, que a presenteou também com uma versão de "Ricardo 3º". A partir de "A Comédia dos Erros", a terceira adaptação de Shakespeare, Barbara assumiu os trabalhos, já praticamente concluídos.

Às traduções, somaram-se uma tese de doutorado sobre o dramaturgo, livros dedicados a ele e textos editados em revistas estrangeiras --produção que a credenciou como maior autoridade brasileira no tema. "Acho que o maior engano que se criou é o de que Shakespeare é inacessível, hermético.

Isso é de uma época em que os professores adoravam dizer aos estudantes: "Eu compreendi, mas está acima da capacidade de vocês". Ele foi um autor verdadeiramente popular, era montado do teatro público à corte", observa.

Shakespeare é simples

O texto shakespeariano, aponta ela, é "riquíssimo em imagens tiradas do cotidiano e elaboradas com linguagem relativamente simples --ainda que por vezes ele invente palavras". Nesses casos, "a ação facilita a compreensão", defende Barbara, ciosa da transposição das peças para a cena da forma como foram concebidas: predominantemente em verso.

Não foi o que fez a bem-sucedida montagem de "Hamlet" com Wagner Moura no papel-título e Aderbal Freire-Filho na direção, atualmente em cartaz no Rio, depois de temporada paulistana. "Nessa peça, o verso é o pensamento harmônico e a prosa, a pretensa loucura. Se você põe tudo em prosa e o personagem está sempre louco, felicidades, mas não me diga que aquilo é "Hamlet"!"

Entra em cena a crítica implacável do jornal "O Globo". "Elogiar o que está ruim prejudica quem faz. A pessoa não vai se corrigir. Não falo de pessoas, avalio trabalhos. Acho que o público

busca

☒ Folha Online
☐ Folha de S.Paulo

[+lidas](#)
[+curiosas](#)
[+enviadas](#)

1. Com Datena, Band dá traço de ibope de manhã, diz "Oops!"
2. Novo reality show da Globo irá ao ar após "Fantástico", diz Outro Canal
3. Cadeia de lojas se recusa a vender disco do Green Day
4. Ravi e Camila se casam nesta quinta em "Caminho das Índias"
5. Rede de TV cancela série derivada de "Gossip Girl"

PUBLICIDADE



folhashop
Digite produto ou marca

Vale Suíço Resort
O mais belo resort das montanhas! Aproveite!

Folha de S.Paulo
Receba 15 dias de Folha grátis. Assine Já!

Dell Desktop 4GB
Core2Duo,HD250 12x
R\$ 167 sem juros

Gafisa
Experiência Gafisa. Clique aqui.

Trabalhando
Cadastre seu CV Grátis
Trabalhando.com.br

Tecnisa
Mais segurança para quem quer investir.

Tecnisa
Para investir ou morar, sempre bons negócios.

Notebook HP
Encontre aqui diversos modelos em até 10x.

Imóveis Tecnisa
Invista em um imóvel Tecnisa. Clique aqui!

Tecnisa
Sempre uma boa opção de investimento

Ecurso
Cursos oficiais e certificação Microsoft

Smartphone Treo
GSM e desbloqueado clique aqui e confira!

Publifolha
99 Estratégias p/ não perder a paciência.

Clique e
conheça
nossas opções.



CURSOS ON-LINE

[Aprenda Inglês](#)

[Aprenda Alemão](#)

Folha Explica
Dirival Caymmi

Conheça a história de um grande mestre da canção brasileira.

R\$18,90

precisa ser informado, não só para não ser apanhado de surpresa por coisas horríveis, como também para compreender melhor o teatro de forma geral. Essa é a minha forma de ajudar a formar uma plateia criteriosa, que peça bons repertórios."

Para lembrar o nome de uma promessa da dramaturgia brasileira atual, Rodrigo Nogueira (de "Play", em cartaz no Rio), ela busca o caderno largo, desses de rabiscos de aulas de artes plásticas, em que cola suas críticas. Sabe que fazer e pensar o teatro, como em toda arte, é esboçar sempre.

TEATRO COMPLETO VOLUMES 1 E 2

Autor: William Shakespeare

Tradução: Barbara Heliodora

Editora: Nova Aguilar

Quanto: R\$ 339,90 (primeiro volume; 1.773 págs.) e R\$ 350 (segundo volume; 1.591 págs.)

Leia mais

- [Rufus Wainwright e Bob Wilson montam Shakespeare](#)
- [Primeiro teatro de Shakespeare é descoberto em Londres](#)
- [Apresentado em Londres o único retrato de Shakespeare feito em vida](#)

Leia outras notícias em Ilustrada

- [Morre, aos 62 anos, Wayne Allwine, a voz de Mickey Mouse](#)
- [Prêmio Portugal Telecom divulga os 50 livros selecionados](#)
- [Casa de atriz de "Quem Quer Ser um Milionário?" é demolida](#)

Especial

- [Saiba mais sobre Barbara Heliodora](#)

LIVRARIA DA FOLHA

PUBLICITARIOAL

- [Livro reúne textos publicados na Folha sobre TEATRO, cinema, dança, artes plásticas, literatura e música](#)
- [LITERATURA: Coleção Folha Grandes Escritores Brasileiros por apenas R\\$ 14,90 cada!](#)
- [PORTUGUÊS: Volp mostra como escrever 340 mil palavras na nova ortografia; economize 20%](#)
- [IDIOMAS: Aprenda INGLÊS, ESPANHOL e mais 5 idiomas; livro mais CDs com desconto!](#)

 [Comunicar erros](#)  [Enviar por e-mail](#)  [Imprimir](#)

ilustrada



LUTO
Wayne Allwine, ator que fazia a voz de Mickey Mouse, morre nos EUA

MÔNICA BERGAMO

Tomie Ohtake e Yoko Ono homenageiam John Lennon

OUTRO CANAL

Novo reality show da Globo irá ao ar após "Fantástico"

FOLHA ONLINE



DINHEIRO
Valorização do real ajuda a reduzir dívida pública em abril

COTIDIANO

Chuvas deixam 12 mortos no Maranhão

FUTEBOL

Corinthians já se preocupa com o Vasco

PUBLICIDADE

Bíblias Livros CDs e DVDs

Cristãos com descontos especiais. Presentes de amor inesquecível
www.viverpontocom.com.br

Anel Para Ronco

Indicado: ronco, apnéia, insônia. Garantia de funcionamento
www.anelpararonco.com.br

Herbalife Loja Online

Despachamos para todo o Brasil com qualidade e segurança
www.saudeherbal.com.br

Concursos Públicos

As melhores apostilas, livros e cursos online. Vestcon, Campus etc
www.casadosconcursos-rj.com.br

Cursos Online? Ache Aqui!

A partir de R\$ 20 com certificado válido em todo o Brasil. Aproveite!
www.Cursos24Horas.com.br

TV Via Satélite Embratel

A partir R\$59,90. Melhores canais e pacotes. Instalação imediata!
www.maxxvia.com.br

[Notícias](#) | [Especial](#) | [Serviço](#) | [Galeria](#) | [Erramos](#) | [Colunas](#) | [Fale conosco](#) | [Atendimento ao assinante](#) | [Grupo Folha](#) | [Assine Folha](#)

 O que é isso?

[Em cima da hora](#) | [Ambiente](#) | [Bichos](#) | [Brasil](#) | [Ciência e Saúde](#) | [Comida](#) | [Cotidiano](#) | [Dinheiro](#) | [Educação](#) | [Equilíbrio](#) | [Esporte](#) | [Ilustrada](#) | [Informática](#) | [Mundo](#) | [Turismo](#)

Copyright Folha Online. Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução do conteúdo desta página em qualquer meio de comunicação, eletrônico ou impresso, sem autorização escrita da Folha Online.